FREIBERUFLICHER ÜBERSETZER & DOLMETSCHER

THORBEN HEINZ

Übersetzer und Konferenzdolmetscher mit **mehr als vier** Jahren Erfahrung.

Kontakt

Tel.:+34 633 152213
E-mail: thorbenhnz@gmail.com

Calle Buensuceso 9, Oficina 6 EP Izd.
18002, Granada
Spanien

Arbeitssprachen

Deutsch (Muttersprache)
Englisch (Cambridge C2 Proficiency)
Spanisch (Cervantes DELE C2)

Fachgebiete

Recht: Verträge, Gutachten, AGB´s etc.
Energie: Erneuerbare Energien, Atomenergie, Berichte etc.
Marketing: Online & Print, Finanzen, Jahresabschlüsse, SEO-Optimierung

Leistungen(Exkl. MwSt.)

Übersetzen
EN, ES -> DE: 0,09 €
Post-editing
EN, ES -> DE: 0,04 €
Revision
EN, ES -> DE: 0,019 €
Dolmetschen
EN,ES <-> DE: Ganztätig 700,00 €
EN, ES <-> DE: Halbtägig 450,00 €

Programme

SDL Trados Studio 2021
SDL MultiTerm 2021
Adobe Creative Suite

BERUFSERFAHRUNG

Freiberuflicher Übersetzer & Konferenzdolmetscher
Professionelle Sprachdienstleistungen für Privatkunden und Agenturen

- Übersetzer für TRAD19 der EU-Kommission, EN -> DE, ca. 300 Seiten
- Übersetzung von Verträgen und Berichten einer multinationalen Bahnbaugesellschaft, ES -> DE, ca. 100.000 Wörter
- Übersetzung von Marketingmaterialien für ein amerikanisches multinationales Unternehmen, EN -> DE ca. 200.000 Wörter
- Dolmetscher EN, ES -> DE, MEU Spain 2022

NOV 2019 - FEB 2020 – Praktikum
Best Practice Translations, Wien

- Übersetzung juristischer Dokumente, Urkunden, Gerichtsurteilen sowie Projektmanagement

MÄR 2019 - AUG 2019 – Bluebook Traineeship
Generaldirektion Übersetzen, EU-Kommission, Brüssel

- Übersetzung juristischer Texte in den Bereichen Energie, Landwirtschaft, Verkehr, Finanzen sowie Korrespondenz

AUSBILDUNG

M.A. Konferenzdolmetschen (Translation)
Universität Wien

- Module in den Bereichen Konferenz- und Dialogdolmetschen, Fachübersetzung, CAT-Tools sowie Internationale Beziehungen
- Abschlussarbeit zum Thema "Dolmetschen in Leichte Sprache"

B.A. Mehrsprachige Kommunikation
Technische Hochschule Köln

- Module in den Bereichen Übersetzen und Dolmetschen, Kulturraumstudien, Sprach- und Kommunikationswissenschaften
- Abschlussarbeit zum Thema "Literaturübersetzen"